

Porównanie tłumaczeń Psalmów 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż nie ma w ich ustach stałości,* Ich wnętrze to zmienność,** *** Ich gardło to otwarty grób!**** Swym językiem (tylko) schlebiają. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ich ustach bowiem brak szczerości, We wnętrzu — zepsucie. Ich gardło to otwarty grób, Język — skory do pochlebstw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spustosz ich, Boże! Niech upadną przez własne zamiary. Z powodu ich licznych występków odtrąć ich, ponieważ buntują się przeciwko tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo niemasz nic szczerego w ustach ich; wnętrze ich złośliwe, gardło ich jako grób otwarty, językiem swym pochlebiają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie masz w uściech ich prawdy, serce ich jest marne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo w ustach ich nie ma szczerości, ich serce knuje zasadzki, ich gardło jest grobem otwartym, a język ich mówi pochlebstwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie ma bowiem w ustach ich szczerości, Wnętrze ich, to zguba! Otwartym grobem jest gardło ich! Językiem swym schlebiają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ich ustach bowiem nie ma szczerości, ich wnętrze jest pełne podstępu, ich gardło grobem otwartym, a język to pochlebca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyż w ich ustach nie ma prawdy, ich serce jest próżne. Gardło ich jest grobem otwartym, knują zdradę swoim językiem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo w ustach ich nie ma szczerości, a serce ich jest pełne przewrotności. Ich gardło to otwarty grób, a język jest im narzędziem obłudy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в їхніх устах немає правди, їхнє серце марне. Їхнє горло - відкритий гріб, вони обманювали своїми язиками.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż w ich ustach nie ma szczerości; ich wnętrze jest tchnące zgubą, grobem otwartym jest ich gardło, swój język wygładzili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bóg uzna ich za winnych; upadną wskutek swych własnych rad. Z powodu swych licznych występków niech zostaną rozproszeni, gdyż zbuntowali się przeciwko tobie.

¹⁾ Gdyż nie ma czegokolwiek, co byłoby stałe w ich ustach 4QPs a. Nie ma w ich ustach prawdy G.

²⁾ Lub: zepsucie, ruina.

³⁾ <x>400 7:3</x>

⁴⁾ <x>300 5:16</x>; <x>520 3:13</x>